

А. С. Сушкевич

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ (на материале испанского языка)

Исследованием способов образования эвфемизмов занимались многие ученые. На основе работы доктора филологических наук Мигеля Касас «La interdicción lingüística: mecanismos del eufemismo y disfemismo», в которой представлена схема лингвистических механизмов, порождающих эвфемистическую замену, были рассмотрены соответствующие испанскому языку способы образования политических и экономических эвфемизмов.

Результаты проведенного анализа корпуса собранных политических и экономических эвфемизмов показали, что для политических эвфемизмов характерны: 1) перифраз: *bienestar social* ‘социальное благосостояние’ вместо *orden público* ‘общественный порядок’; *fundación pública sanitaria* ‘фонд общественного здравоохранения’ вместо *hospital público privatizado* ‘приватизированная государственная больница’; *limpieza étnica* ‘этническая чистка’ вместо *genocidio* ‘геноцид’, *exterminio* ‘истребление’; *Anterior Jefe del Estado* ‘бывший глава государства’ вместо *Francisco Franco Bahamonde* ‘Франсиско Франко Баамонде’; 2) антифразис: *pacificación* ‘установление мира’ вместо *aplastamiento* ‘подавление восстания’; *adornar, alterar la verdad* ‘приукрасить правду’ вместо *mentir* ‘врать’; *discriminación positiva* ‘позитивная дискриминация’ вместо *discriminación* ‘дискриминация’; 3) заимствования иностранных слов: *attaché* ‘атташе’ вместо *agregado a una embajada* ‘специалист-консультант при посольстве’; *carnet* ‘карнет’ вместо *cédula de identificación*

‘удостоверение личности’; *diktat* ‘диктат’ вместо *imposición política* ‘политическое навязывание’; *feedback* ‘фидбэк’ вместо *retroalimentación* ‘обратная связь’; *lobby* ‘лобби’ вместо *grupo de presión* ‘группа давления’; *lumpen* ‘люмпен’ вместо *pobre* ‘бедный’; *pógrom* ‘погром’ вместо *matanza de judíos* ‘убийство евреев’.

Самым частым способом образования экономических эвфемизмов являются заимствования: *crack* ‘крах’ вместо *bancarrota* ‘банкротство’; *dumping* ‘демпинг’ вместо *competencia desleal* ‘несправедливая конкуренция’; *duty-free* ‘дьюти-фри’ вместо *tienda exenta de pagar impuestos y aranceles propios de las aduanas* ‘магазин беспошлинной торговли’; *holding* ‘холдинг’ вместо *consorcio empresarial* ‘предпринимательский консорциум’; *yuppie* ‘яппи’ вместо *ejecutivo* ‘руководитель’. Также встречаются перифраз (*caída de la bolsa* ‘падение фондового рынка’ вместо *crisis económica* ‘экономический кризис’) и антифразис (*desempleo* ‘безработица’ вместо *paro* ‘безработица’).

Анализ политических и экономических эвфемизмов позволил выделить заимствования иностранных слов, перифраз и антифразис как основные способы образования эвфемизмов в политической и экономической сферах.